

烏夜啼

Evening Call of the Raven

1. 月明星稀 The moon is bright, so the stars are scattered

雙鸞對舞 *a pair of luan birds dance together*

The musical score consists of five staves of Western-style musical notation with Chinese lyrics written below each note. The lyrics are as follows:

碧七 天夜如白勺二匀正

洗，月照黃雲城上，寒鳥棲，啞啞枝上啼，
大木七九戶 色送五四五三正尾6.2

牛女兮 河漢明星稀。聽七尾6.2 那六

機織秦川女，寂靜紗窗裏，無人語。
色正尾6.2 白勺正尾6.2 色三正尾6.2 停梭兮，悵然兮，獨宿孤房，遠把行人憶。
大木七九戶6.2 匀正尾6.2 匀正尾6.2 五七

烏雀兮南飛，別雜人，何時歸，
大木七九戶6.2 七七正尾6.2 二作

籠 葱 窗 戶， 煙 雲 迷。 憶 歸 期， 數 歸 期，

人生 百 歲 少 會 應 多 離。 悠 悠 芳 草 上 天 涯，

空 凝 望， 對 斜 晖， 斜 晖。 危 樓 休 上 高 梯，

憶 遠 人， 夢 醒 難 成 睡。 別 留 滋 味，

2. 烏雀南飛 The small ravens fly south

鳥雀兮，鳥雀兮，南飛，南飛。
白筍五十五，筍七十七，筍四五五，筍七十七正。

Repeat of Section 1, lines 2 to 4
從月至明（再作）終止

3. 寒聲啞啞 "Ya ya" resounds in the cold

鳥雀兮，鳥雀兮，南飛，南飛。
白筍五十五，筍七十七，筍四五五，筍七十七省。

哀音啞啞，寒樹那風淒淒。晝夜不飛去，的那。
九四，辰五正，筍四五五，筍六四，筍七十七正。

10

經年一弗守故枝故枝。兒飽母飢，

夜夜夜啼，報母時，返哺那應無期。

百鳥皆同類，那慈烏今聲何悲，

聲何悲，聲何悲，聲何悲。

4. 孤影茕茕 A solitary image of loneliness

暮雲平，月光明，影停停，
也思也返也。
暮雲平，月光明，影停停，
也思也返也。
暮雲平，月光明，影停停，
也思也返也。

翼 翼 飛 身。飛 身 輕，河 漢 稀 星，半 夜 三 更

25 翼 外上十三下大十三六 26 飛 六 27 身 三更

身 外 燈。
羽，
低 立。 垂 翱。
上 九 上 七

28 身 外五 燈 大三 29 立 大四 30 翱 大三 31 九 巳 32 七 巳

回 翔 仁 里，看 飛 上 那 黃 雲 城。

33 回 大一 34 翔 大七 35 仁 大一 36 里 大四 37 看 大七 38 飛 大七 39 上 大一 40 那 大一 41 黃 大一 42 雲 大一 43 城 三更

5. 仁慈返哺 Giving one's own food to parents out of love and compassion

freely

慈 烏 朝 返 哺，誰 惜 兒 多 母 苦。母 養 兒 飽，
白 笛 三 巴 笛 外 笛 五 笛 返 笛 五 笛 哺 笛 六 笛 七 笛 多 笛 六 笛 苦 笛 七 笛 饱 笛 三 笛

心 回 護。母 滿 哺 兒 方 哺。母。
大 五 笛 四 笛 大 五 笛 六 笛 六 笛 六 笛 六 笛 方 笛 六 笛 大 五 笛

6. 天恩銜赦 Royal kindness provides a pardon

樂譜 (Musical Score)

歌詞 (Lyrics)

1. 夜
色
烏
五
啼,
大七
聲
筍
清
楚
淒。
剖
決
大七
○ (?) 憂
疑,
筍
七
大七
筍
七
大七

2. 有
兆
九
口
明
朝
九
口
頒
詔
來
紫
泥,
九
口
紫
泥。
風
大七
正
筍
上
六
6.2
雲
大七
筍
上
六
6.7
變
大七
筍
七
色,

3. 施
那
恩
共
七
那
恩
共
七
澤
一
洗
全
七
黔
七
黎
七
黎
黎。
施
那
恩
共
七
那
恩
共
七
澤
一
洗
全
七
黔
七
黎
七
黎
黎。

4. 淩
瑕
蕩
垢,
九
口
日
全
七
8va
月
光
輝,
九
口
日
全
七
8va
有
罪
六
有
罪
六

5. 當
解
網
而
來
歸。
時
世
當
知,
靈
鳥
名
無
虛。
當
解
網
而
來
歸。
時
世
當
知,
靈
鳥
名
無
虛。

6. 啓
戶
相
窺,
見
他
外
他
外
遠
遠
樹
一
七
啓
戶
相
窺,
見
他
外
他
外
遠
遠
樹
一
七

14 15

三
三乍

無枝可依，

低 翹 東 涙 喉 飢， 哺 吐 思 兒。
夕 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾

盛 世 明 時， 天 下 玉 墤 玉 墤。
夕 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾 尾

7. 午夜爭巢 Struggling for the nest at midnight

8^{va} 8^{va} 8^{va} 8^{va} 8^{va}

奪 大空 6.4 上六下七 食爭巢， 上五中六 大空 5.6 聲 大空 5.6 嚶 大空 5.6 嚶 大空 5.6 聲 大空 5.6 嚶 大空 5.6

鄰 門 鬨， 下五六中 風 大空 6.4 撼 林 梢。 上五中 六 僧 大空 6.4 韻 鈴 鏡， 下五中 鐘 大空 6.4 鼓 同 敲， 那 大空 6.4

12
鐘公七 五 - 一 五 鼓 同 敲,
六 巳 早 三 三 戸 鼓 同 敲。

8. 吐食哺兒 Disgorging food to feed the children

freely

Repeat of Section 5
同五段作

9. 託物喻人 Using something (as an example) to instruct people

slow and free

Repeat of harmonics in Section 3, lines 1 and 2
同前三段 (即泛音)

嗟 彼 慈 烏, 鳥 中 白 眉, 草 中 靈 芝,

(下九)

樂譜圖示：

第一段歌詞：

卿赦兮，如龜著的那盤而先知。寸草兮，
 莲筍菊 篓三 盆因 莲筍 莲筍

第二段歌詞：

好將仁慈恩報 春的那盆 輝，
 庄六 菊上 壽元 上七 盆庄 元

第三段歌詞：

色 莲六 孝 盡無違， 萬年枝上名垂。
 莲六 莲六 莲六 莲六

曲終標記：正絃曲 45